



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	CI-5316	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Consecutive Interpreting English – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	3	9	
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS	YES (In English)		
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ci-5316/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, students will be able: <ul style="list-style-type: none">● to recognize the basic types and categorizations of interpreting● to seek information on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. nature● to analyze and reformulate texts and information● to know and apply in practice the techniques and skills of consecutive interpreting● to present themselves and speak in front of an audience● to research and prepare themselves for an interpreting task
General competences <ul style="list-style-type: none">• Knowledge on the basic theoretical principles of Translation Studies• Knowledge on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. interest• Retrieval, analysis and synthesis of texts and information• Practice in interpreting by simulating conditions of professional environment• Summary and transfer of texts from English to Greek• Note taking skills in consecutive interpreting• Public speaking• Research and use of electronic sources and databases• Teamwork• Decision-making according to linguistic, cultural and situational context• Self-criticism and assessment• Production of free, creative and inductive thinking• Professional behavior and ethical responsibility• Respect for diversity and multiculturalism• Showing social sensitivity to issues of minorities and gender
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Seek, analyze and synthesize data• Decision making



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



- Work in international environment
- Work in interdisciplinary environment
- Evaluation and self-evaluation
- Freedom of thought

3. CONTENT

The aim of the course is to introduce the students to the theory and praxis of interpreting. In particular, the content of the course consists in the theoretical overview of the general principles of interpreting, its interdisciplinary approaches, its various types and their respective requirements. In addition, students become familiar with the basic skills of consecutive interpreting and learn how to apply them in practice. In particular, they learn to work with their memory, are introduced to the note-taking technique, practice public speaking and learn how to use information sources, analyze texts, manage terminology and prepare glossaries. Teaching is organized according to original material and authentic speeches, concerning current issues for which students prepare themselves in advance on a weekly basis.

Week 1: The categorizations of interpreting. Introduction to public speaking.

Week 2: The professional interpreter's profile. Listening exercises and analysis of general texts.

Week 3: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises.

Week 4: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises. Preparation and presentation of speeches in front of an audience.

Week 5: Memory exercises (ibid.). How do professional interpreters prepare themselves for an interpreting session?

Week 6: Memory exercises (ibid.). Introduction to the note-taking technique.

Week 7: Note-taking exercises with the use of general texts.

Week 8: Note-taking exercises with the use of general texts.

Week 9: Note-taking exercises with the use of specialized texts on current political, cultural, etc. affairs.

Week 10: Note-taking exercises with the use of specialized texts on current political, cultural, etc. affairs.

Week 11: Note-taking exercises with the use of specialized texts on current political, cultural, etc. affairs.

Week 12: Note-taking exercises with the use of specialized texts on current political, cultural, etc. affairs.

Week 13: Mock conference.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face														
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of digital educational material / "speech tanks" for practicing interpreting.														
TEACHING STRUCTURE	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Semester Workload</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Activity</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>65</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>121</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 9)</td> <td>225</td> </tr> </tbody> </table>		Semester Workload	Activity		Lectures	26	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	65	Practice and Preparation	121	Course Total (ECTS: 9)	225
	Semester Workload														
Activity															
Lectures	26														
Lab Lectures	13														
Literature Study and Analysis	65														
Practice and Preparation	121														
Course Total (ECTS: 9)	225														
EVALUATION OF STUDENTS	Students are asked to interpret a 5-7 minute speech.														

5. BIBLIOGRAPHY

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Δίαυλος
- Bellos, D. (2011). Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything. New York: Faber and Faber
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting – a short course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kalina, S. (1998), Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen:G. Narr.
- Kurz, I. & Moisl, A. (1997). Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Wien: WUV
- Matyssek, H. (1989), Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Heidelberg: J. Groos.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. 2nd ed. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg
- Prunc, E. (2011). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin: Frank & Timme Publishing Company
- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Roderick, J. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Rozan, J.-F. (2002). *Note-Taking in Consecutive Interpreting*. Krakow: tertium
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016) *Conference Interpreting – A Trainer's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vlachopoulos, St. (2016). *Community interpreting in Greece. Building the future*. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>